

PRAXIS EDITORIAL Y LENGUA ESPAÑOLA

INTRODUCCIÓN A UNA TEORÍA DE LA EDICIÓN ORDINARIA

Autor: Misael Moya Méndez

Unidad ejecutora principal: Universidad Central de Las Villas

Autor para correspondencia: Dr. Misael Moya Méndez. Facultad de Humanidades, Universidad Central de Las Villas, Carretera a Camajuaní, km 5 ½, Santa Clara. Teléfono: (42) 28-1585 y (42) 28-1067.

E-mail: misael@uclv.edu.cu

RESUMEN

La investigación enfrenta el problema de cómo contribuir al perfeccionamiento de los procesos de la edición ordinaria en el sistema de las ediciones territoriales cubanas. Determina las categorías en que se pueden manifestar los fenómenos lingüísticos en los textos para deslindar los «problemas», cuyas tipologías y comportamientos describe en una muestra representativa; valora la relación entre *tipologías lingüísticas* y *procesos editoriales vulnerados* en el contexto de una tradicional edición ordinaria; determina el tipo de correlación manifestada entre los resultados de las dimensiones lingüística y procedimental, y evalúa la conciencia lingüística, la competencia profesional editorial y la actitud científica de editores cubanos actuales. Los resultados demostraron una baja calidad textual en ediciones territoriales cubanas del siglo XXI, el grado en que se vulnera el ejercicio de documentación que ha de correr a la par que el proceso de redacción, y la necesidad de formar un editor de nuevo tipo. Aportó información de valor inmediato para la Academia (funcionamiento de la formación y superación de editores) y para la Institución (eficacia de la norma editorial cubana y del sistema de trabajo del Instituto Cubano del Libro). Para perfeccionar los procesos editoriales y evitar el frecuente sacrificio físico de tiradas íntegras con sus consiguientes pérdidas económicas, se definieron seis principios teórico-metodológicos que fundamentan la relación editor-texto-autor, cuya socialización debe respaldar al editor para una actuación más espontánea en la praxis editorial, y para la interiorización de su protagonismo en la gestación y la transmisión literarias.

COMUNICACIÓN CORTA

Introducción al problema

Durante el siglo XXI el aporte de las editoriales territoriales a la literatura cubana ha sido considerable. Diez años después del inicio de las acciones del proyecto de la masificación de la cultura, las estadísticas prueban el despertar de muchas expectativas creadoras y la reanimación de diversas actividades fabriles propias de la industria del libro, tras el período de duermevela que supuso la crisis económica del llamado Período Especial en la década de los noventa. Pero las acciones para la reanimación editorial de la Isla se producen en un contexto histórico internacional marcado por serios problemas globales, a los que no resultan ajenas la lengua y la literatura de los países de habla hispana (intercambio acelerado de la información, transferencia y sustitución de

tecnologías, ruptura de la transmisión tradicional del conocimiento del gremio de los impresores, puesta del proceso editorial de manera cada vez más abierta en manos de los propios autores, prostitución de saberes técnicos e intelectuales altamente especializados, fomento involuntario de los problemas de lengua, corrupción de textos con el aumento considerable de erratas y otros fenómenos negativos, merma de la calidad lingüística de ediciones críticas internacionales, etcétera).

Desde la arrancada de las acciones de la masificación de la cultura se registraron llamados de alerta en pos del cuidado de la edición y de la conquista de una competencia visual y textual elevada para el libro cubano, pero estos logros aún no se han podido alcanzar en todos los ámbitos de edición y producción. De hecho, en torno a la calidad textual de las producciones editoriales, un tópico recurrente en los últimos años ha sido el de la errata.

El fenómeno de las erratas parece incrementarse, paradójicamente, en medio del auge de las nuevas tecnologías de la información, capaces de favorecer los procesos editoriales en velocidad, cantidad y calidad. Las causas del fenómeno solo podrían imputarse, pues, al factor humano que opera con dichas tecnologías; por ejemplo: a una potencial merma de la cultura editorial y lingüística entre redactores y correctores, a un posible desbalance entre demanda productiva y personal calificado para dar respuesta en tiempo y forma, a una práctica editorial mal organizada y gravosa... Pero hasta el momento había estado pendiente la confirmación del fenómeno y su estudio científico, como punto de partida al efecto de una concienciación para la instrumentación de acciones de tipo profiláctico.

Problema científico

La investigación se enfrentó a la inexistencia de evaluación alguna sobre la calidad textual de publicaciones cubanas actuales, así como de fundamentos teórico-metodológicos que garanticen un resultado más competente en la praxis editorial rutinaria. El *problema* se formuló de manera general en estos términos: ¿cómo contribuir al perfeccionamiento de los procesos de una edición ordinaria? Esta necesidad científica encontró en las publicaciones territoriales un universo adecuado para una investigación que define como *objeto de estudio* los problemas lingüístico-editoriales que sobreviven a la edición en una entidad del sistema de las editoriales territoriales cubanas, y tributa a un particular *campo de acción filológico*: los procesos de redacción y corrección en la edición ordinaria de un original literario. Se planteó el *objetivo general* de realizar un estudio de la calidad textual de publicaciones territoriales cubanas para perfeccionar los procesos de la edición ordinaria.

Objetivos

Se establecieron los siguientes *objetivos específicos*:

1. Definir las categorías en que se pueden manifestar los fenómenos lingüísticos en los textos, con vistas al deslinde de los «problemas», de utilidad teórica y metodológica para el desarrollo de una investigación científica en la línea lingüístico-editorial.
2. Identificar los problemas lingüísticos, sus tipologías y comportamientos en una muestra de publicaciones territoriales cubanas del siglo XXI.

3. Valorar los problemas en vínculo con la dimensión humana y procedimental, para establecer la relación entre *tipologías lingüísticas* y *procesos editoriales vulnerados* en el contexto de una tradicional edición ordinaria.
4. Determinar el tipo de correlación manifestada entre los resultados de las dimensiones lingüística y procedimental, y deducir de las relaciones específicas entre estas dimensiones una evaluación de la conciencia lingüística, la competencia profesional editorial y la actitud científica de editores cubanos del siglo XXI.
5. Definir los principios teórico-metodológicos para el perfeccionamiento de los procesos de la edición ordinaria.

Resumen de sus resultados fundamentales

Los resultados definitivos del estudio de la muestra de publicaciones del siglo XXI procedente de una entidad representativa del Sistema de Ediciones Territoriales de Cuba reveló una calidad textual muy baja debido a una corrupción notable con fenómenos diversos que constituyen problemas en la expresión escrita de la lengua española. Los fenómenos alcanzaron un total de 2 489 en una muestra de 2 244 páginas, para la cual se estableció una cifra «permisible» del 10 % sobre el total de páginas útiles (224 errores). La realidad superó en 11,11 veces la cifra tolerable, adoptada como punto de referencia a partir de prácticas históricas del ICL para el control de la calidad del «libro señal».

Los resultados mostraron una minoría (no por ello desatendible) de problemas léxico-semánticos y morfológicos, un comportamiento relativamente parejo de los tipográficos, sintácticos y de la ortografía usual, y una cifra abrumadora de problemas de ortografía sintagmática o de la frase (puntuación), que constituyó el 45,84 % del total de fenómenos hallados.

Contra toda lógica procedimental, los fenómenos asociados al proceso de la redacción de originales fueron más recurrentes que los relativos al proceso de la corrección de pruebas de imprenta, y se desbordaron hasta niveles que obligaron a evaluar de intolerables sus resultados (1 845 fenómenos de un total de 2 489, para un 74,13 %).

Frente a la edición ideal en equipo de no menos de dos especialistas en interacción con el texto, la práctica reveló una tendencia a la edición en solitario. Contra el ideal establecido de al menos tres intervenciones sobre el texto, se manifestó una tendencia a realizar solo dos. Tanto la variable *cantidad de editores* como *cantidad de intervenciones* habían funcionado por debajo de los parámetros mínimos establecidos. La referencia cruzada reveló lo más grave del proceder: la unión de las dos tendencias negativas (edición en solitario + dos intervenciones sobre el texto) en una práctica de alta manifestación (presente en el 44,11 % del total de la muestra).

A una calidad textual muy baja se pudo asociar un comportamiento procedimental inaceptable. Esta situación se agravó por cuestiones vitales referidas al factor humano de la dimensión procedimental. El análisis arrojó una competencia profesional editorial media, una conciencia lingüística baja y una actitud científica no marcada: calificaciones que manifiestan una relación directa con los resultados lingüísticos y procedimentales de una praxis en la que el editor, como factor humano y transformador, resulta determinante. No

obstante, el enfrentamiento de las nociones lingüísticas y editoriales reveló una formación algo más sistematizada en lo gremial que en lo lingüístico.

El modo en que el estudio tuvo que someter los textos a todo un proceso de reedición marcado por una investigación ardua y exhaustiva, demostró en qué grado un proceso editorial de tipo ordinario merece atención dedicada, cómo sus fases no pueden vulnerarse, saltarse o trastocarse, y cómo, en ocasiones, la edición de un libro supone una cuantiosa inversión editorial en materia de tiempo físico y de recursos humanos por parte del equipo técnico. Quedó demostrado, además, que el proceso editorial resulta cada día más complejo en lo que concierne al texto, mucho más cuanto mayor es la dinámica del idioma en un mundo globalizado, más insistente la voluntad de los escritores por incluir la lengua dentro de sus libertades creadoras (proceso que el editor ha de viabilizar sobre adecuadas bases teóricas y metodológicas), y cuanto mayor es el volumen de obras que se publican en un solo año.

El estudio de la calidad textual de la muestra en el contexto humano y procedimental que le dio origen permitió definir una primera teoría de la edición ordinaria, en la cual esta categoría se integra (de manera explícita y por primera vez fundamentada) al proceso de producción-transmisión textual en una etapa siempre previa a la una potencial edición crítica. En dicha teoría se establecen como únicos «problemas» que requieren intervención del editor los errores informativos, las erratas y los vicios de estilo; mientras que los productos lingüísticos se identifican, validan y fijan al amparo de un claro propósito literario, una voluntad de estilo bien definida y una sólida conciencia lingüística del escritor, potenciada por el editor. Se completa la teoría con la definición de los principios que desde lo teórico-metodológico fundamentan la relación editor-texto-autor en la praxis editorial, esenciales para la conducción y perfeccionamiento de los procesos de la edición ordinaria: a) principio de la perfectibilidad del texto; b) principio del enfoque correctivo limitado del texto; c) principio de la edición asistida por la investigación multidisciplinaria; d) principio de la separación procedimental de los procesos de la redacción de originales y la corrección de pruebas de imprenta; e) principio de la especialización de los factores editoriales para un ejercicio particular de los procesos; f) principio de la comprensión del texto editado como deudor de un acabado textual colaborativo. En tanto unos y otros se apoyan y refuerzan mutuamente, constituyen principios solidarios, cuyo conocimiento debe estimular y habilitar al editor para una actuación cada vez más espontánea en la edición ordinaria y para la interiorización de su protagonismo en los procesos de la gestación y la transmisión literarias.

Impacto científico, social y económico de la investigación

La utilidad de una investigación en Cuba en torno al problema de las erratas editoriales quedó demostrada, en primer lugar, por el alto índice de fenómenos detectados. Tipologías y comportamientos prueban la necesidad de superar al editor cubano desde el punto de vista lingüístico. A partir de esta investigación, la Maestría en Estudios Lingüístico-Editoriales Hispánicos, de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas (UCLV), introdujo el curso optativo de Pragmática de la Puntuación, además de que otros cursos de su componente académico se vieron enriquecidos con material para la formación y superación de editores. Igualmente, se favorece la Especialidad de Posgrado en Edición de Textos, de la UCLV, y la nueva Maestría en Edición de Textos que prepara

la Universidad de La Habana. Por su parte, el Instituto Cubano del Libro /siglas/ introdujo la práctica del control de la calidad del libro publicado por el Sistema de las Ediciones Territoriales y ha socializado estos resultados científicos.

Otra importante derivación del estudio es el proyecto de resolución que establecerá la obligatoriedad de realizar el proceso editorial en equipo (prohibir la denominada *edición en solitario*) y de cumplir con los pasos tradicionales e irrenunciables del proceso íntegro. Avanzar en el terreno de la calidad del libro cubano garantizará el ahorro económico, al no tener que desechar tiradas íntegras (suceso recurrente) por los problemas textuales advertidos una vez terminado el proceso fabril.

Para la Asociación de Academias de la Lengua Española, el estudio aportó material lingüístico de alto valor, dado que muchos fenómenos se relacionan con procesos de evolución léxica y ortográfica que deben tenerse en cuenta en los distintos países hispanohablantes.

Para la praxis editorial internacional, aportó una primera teoría de la edición ordinaria: contribución específica al terreno de la filología.

Resultados

1. Los resultados cuantitativos en lo lingüístico permiten determinar los temas que se requieren fortalecer en programas de formación de editores (maestrías y especialidades de posgrado). En consecuencia, hasta se ha llegado a introducir una asignatura titulada Pragmática de la Puntuación en la Maestría en Estudios Lingüístico-Editoriales Hispánicos, al advertir la elevada cifra de problemas en tal terreno de la ortografía.
2. Los resultados de orden metodológico aportan al terreno de la investigación filológica y cultural de diversas instituciones, incluidas las encargadas de los estudios regionales. Además, siglos después de haberse sistematizado la teoría de la edición crítica, esta investigación tributa a una primera teoría de la edición ordinaria.
3. Los resultados sobre las causas potenciales de los fenómenos tributan al terreno jurídico-instrumental del Instituto Cubano del Libro, porque de ellos se derivan instrucciones de trabajo en fase de estudio con vista a la modificación de la praxis en que se han producido los fenómenos negativos detectados.
4. Los problemas de índole lingüística que se abordan, tributan a instituciones como la Real Academia Española y las universidades nacionales y extranjeras encargadas de la formación en letras hispanas.
5. Los resultados se defendieron con excelencia en tribunal para el otorgamiento de grado científico.

Descripción científico-técnica del resultado

Libro (literatura de investigación) en soporte papel, con 208 páginas, en formato 6 X 9 pulgadas, publicado por la Editorial Letras Cubanas, La Habana, 2013, con ISBN 978-959-10-1864-9, que se anexa íntegramente al expediente.